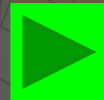


Проблемы исследования и описания безэквивалентной лексики

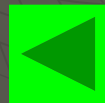
Научный руководитель:
д. филол. наук, профессор Кожина А.А.

аспирант: Широкова Е.А.



Содержание

- ✓ Тема диссертации, научный руководитель
- ✓ Актуальность исследования
- ✓ Цель исследования
- ✓ Объект и предмет исследования
- ✓ Метод исследования
- ✓ Научная новизна исследования
- ✓ Практическая ценность работы
- ✓ Методологическая основа работы
- ✓ Основные результаты
- ✓ Апробация результатов исследования
- ✓ Положения, выносимые на защиту
- ✓ Приложение:
 - Тематическая классификация реалий
 - Классификация безэквивалентной лексики в процентном соотношении
 - Пример перевода реалий по тематической классификации
- ✓ Список слайдов
- ✓ Спасибо за внимание



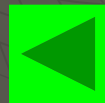
Актуальность исследования

✓ **Сопоставительно-типологические исследования способствуют осознанию родного и иностранного языка**


✓ **Исследование зоны безэквивалентной лексики способствует адекватному именованию предметов**

✓ **В пласте безэквивалентной лексики проявляется национальная специфика культуры**

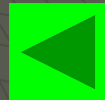
✓ **Безэквивалентность относительна по отношению к сопоставляемым языкам**



Цель исследования



Сопоставление английского, немецкого, белорусского и русского вариантов перевода безэквивалентной лексики



Объект и предмет исследования

✓ Объект исследования:

Безэквивалентная лексико-семантическая группа

✓ Предмет исследования:

Перевод и описание безэквивалентной лексики в английском, немецком, белорусском и русском языках



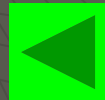
Метод исследования


Методы

✓ **Контекстуально-сопоставительный анализ перевода**

✓ **Компонентное исследование лексики**

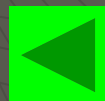
✓ **Технология накопления и обработки информации**





Научная новизна исследования

- ✓ В работе поднимаются проблемы, связанные с сопоставлением и переводом единиц безэквивалентной лексики английского, немецкого, белорусского и русского языков
- ✓ Это обуславливает необходимость многоуровневого анализа безэквивалентной лексики данных языков
- ✓ Данная методика анализа позволяет более глубоко выявить связи данного пласта лексики заявленных языков



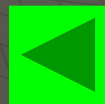
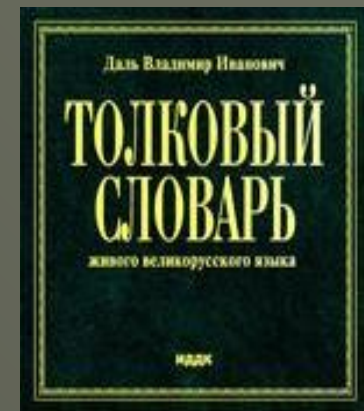
Практическая ценность работы

- ✓ **Материалы работы могут быть использованы в чтении лекций по языкознанию**
- ✓ **Составление англо-русского словаря безэквивалентной лексики и его практическое применение**
- ✓ **Библиография может быть использована как справочный аппарат**



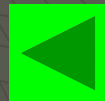
Методологическая основа работы

- ✓ Труды известных языковедов
(Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Иванов А.О)
- ✓ Работы в области безэквивалентной лексики
(Мечковская Н.Б., Норман Б.Ю., Супрун А.Е.)
- ✓ Новейшие работы зарубежных и отечественных языковедов
(статьи, диссертации, монографии)
- ✓ Толковые и переводческие словари английского, немецкого, белорусского и русского языков



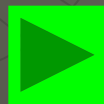
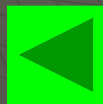
Основные результаты исследования

- ✓ Все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков сводятся к трём основным:
 - *полное соответствие*
 - *частичное соответствие*
 - *отсутствие соответствия*
- ✓ Безэквивалентная лексика является категорией синхронической
- ✓ В случаях отсутствия эквивалентов такого рода в одном из языков есть возможность найти этому культурно-историческое или социальное объяснение



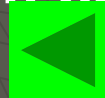
Апробация результатов исследования

- ✓ III Международная научная конференция, посвященная 88-летию образования БГУ, Минск, 30 октября 2009г
- ✓ II Международная конференция «Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков» РФ, Санкт-Петербург, 25-26 февраля 2010



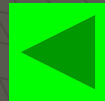
Положения, выносимые на защиту

- ✓ Семантические соответствия и перевод лексических единиц двух языков по трем основным параметрам:
 - *полное соответствие*
 - *частичное соответствие*
 - *отсутствие соответствия*
- ✓ Осмысление и представление безэквивалентной лексики как единого комплекса в методологическом значении для преподавания языков, теории и практики перевода
- ✓ Невозможность полной тождественности при переводе безэквивалентной лексики с исходного на переводящий язык

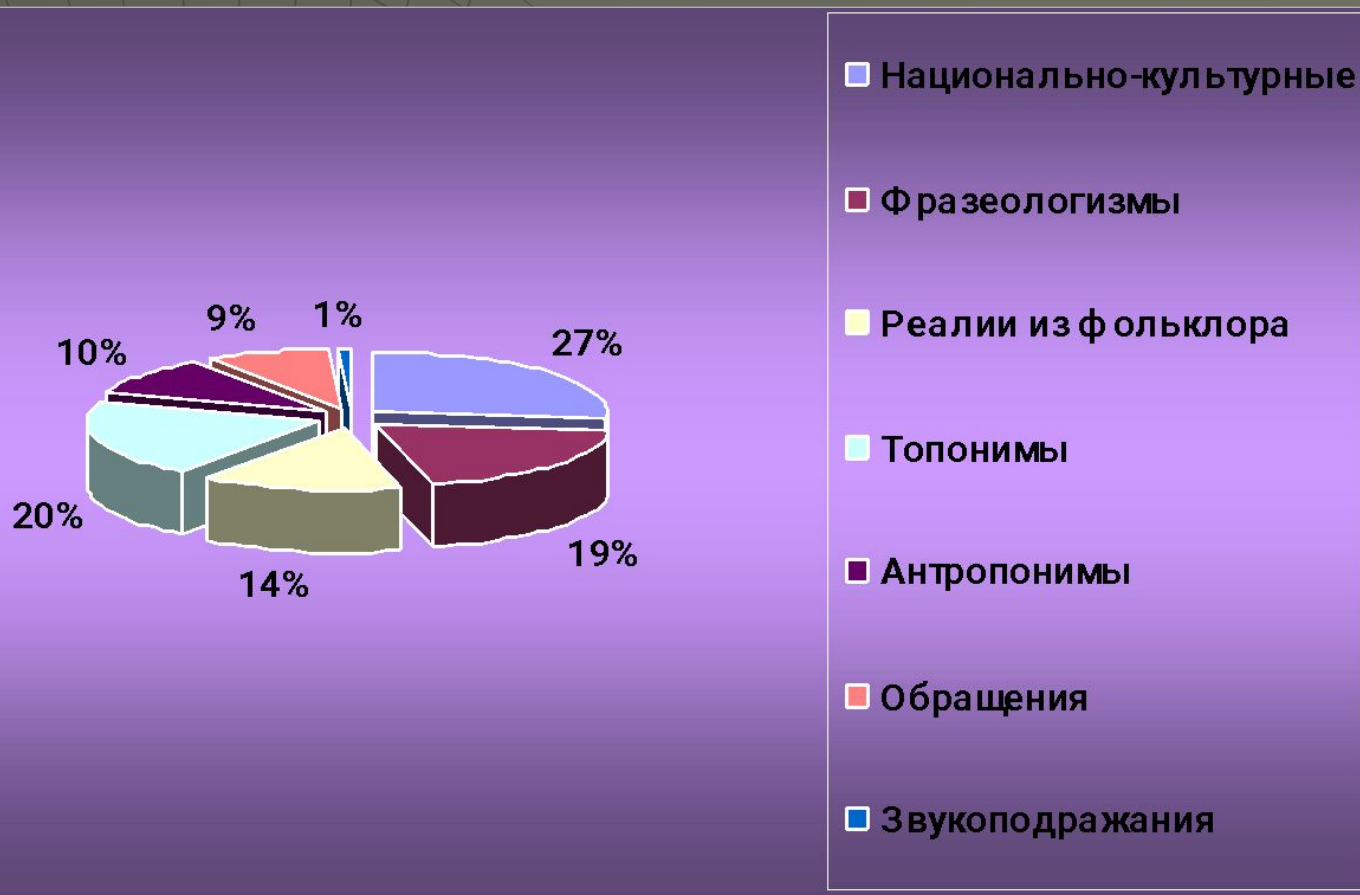


Тематическая классификация реалий

- ✓ Национально-культурные реалии:
 - *Географические*
 - *Этнографические*
 - *Общественно-политические*
- ✓ Фразеологизмы и афоризмы
- ✓ Слова из фольклора
- ✓ Топонимы (географические названия)
- ✓ Антропонимы (имена собственные, имена людей)
- ✓ Обращения
- ✓ Звукоподражания и междометия

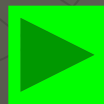
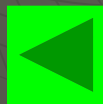


Классификация реалий в процентном соотношении



Пример перевода реалий по тематической классификации

<u>Слова из фольклора</u>		<u>Топонимы</u>		<u>Антропонимы</u>	
<i>русс.яз</i>	<i>англ.яз</i>	<i>русс.яз</i>	<i>англ.яз</i>	<i>русс.яз</i>	<i>англ.яз</i>
красна девица	beautiful girl	Тверь	Tver	Иван	-
добрый молодец	fine young man	Волга	Volga	Аленушка	-
суженый	one's intended	Ока	Oka	Петр Первый	Peter I
жар-птица	-	Бородино	Borodino	Уильям	William
кудесник	magician, sorcerer	Миссисипи	Mississippi	Моцарт	Mozart
молочные реки	land flowing with milk and honey	Перл Харбор	Pearl Harbour	Джованни	Dzovanny
батыр	-	Уолл-стрит	Wall Street	Карл	Karl



Список слайдов

- ✓ Тема диссертации, научный руководитель
- ✓ Содержание
- ✓ Актуальность исследования
- ✓ Цель исследования
- ✓ Объект и предмет исследования
- ✓ Метод исследования
- ✓ Научная новизна исследования
- ✓ Практическая ценность работы
- ✓ Методологическая основа работы
- ✓ Основные результаты исследования
- ✓ Апробация результатов исследования
- ✓ Положения, выносимые на защиту
- ✓ Тематическая классификация реалий
- ✓ Классификация реалий в процентном соотношении
- ✓ Пример перевода реалий по тематической классификации
- ✓ Список слайдов
- ✓ Спасибо за внимание



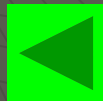


Белорусский
государственный
университет

Спасибо за внимание!

Презентацию подготовила:
аспирантка первого года
обучения
БГУ, филологический факультет
кафедра теоретического и
славянского языкознания
Специальность 10.02.19
Широкова Екатерина
Александровна

ekater.shirokova@mail.ru



[Содержание](#)